

дотов, фольклорных текстов и т.п., например, *one good turn deserves another, people who live in glass houses should not throw stones; a friend in need is a friend indeed; ты — мне, я — тебе; с миру по нитке — голому рубаха; гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется*. Клишированные фразы, лозунги, транспаранты, призывы на стенах, наружная социальная реклама — обязательное средство общения власти, в первую очередь идеологической, с народом.

В идеологической и политической литературе выбор слов и выражений является необычайно важным инструментом власти для структурирования той «действительности», о которой идет речь. Создание новых слов и выражений объясняется появлением новых реалий в общественно-политической жизни страны.

И.Н. Малашук
БФ БГЭУ (Бобруйск)

К ПРОБЛЕМЕ ФРАЗЕОЛОГИИ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Формирование и развитие языковой, речевой, коммуникативной, этнокультурной компетенции является одним из положений языковой концепции.

В зависимости от стиля, жанра, конкретных условий и целей существенно зависит выбор фразеологического материала, приемы его использования. Так, в художественной литературе и публицистике на первый план выдвигается образность фразеологических оборотов.

Иначе используется фразеология в научном и официально-деловом стилях. Для этих языковых стилей не характерно использование образной фразеологии, оборотов со сниженной стилистической окраской. Напротив, стилистически нейтральные выражения представлены здесь очень широко. Часто, например, встречаются фразеологизмы, связанные с выражением оценки, но лишённые экспрессивности: *оставляет желать лучшего* — о трудностях, недостатках в работе, на производстве; *называть вещи своими именами* — высказывать истину. В научном и официально-деловом стилях значительно чаще, чем в других языковых стилях, используются различные составные наименования, причисляемые к фразеологии на основании общего свойства фразеологизмов называть нечто единое, целостное по смыслу: *рабочая сила, разгосударствление собственности, расчетный счет, управленческий труд* и др.

Многokrатно повторяющиеся административно-производственные ситуации находят свое отражение в ограниченном наборе речевых формул. Стандартные обороты речи (часто с отыменными предложениями, указывающими на характер мотивировки действий) типа *В связи с указа-*

нием руководства о..., В соответствии с достигнутой договоренностью..., В порядке оказания материальной помощи... постоянно воспроизводятся в служебных документах. Приобретая устойчивый характер, они по своей роли сближаются с фразеологизмами. В языке документов они выполняют ту же функцию, что и устойчивые словосочетания типа *принять во внимание, довести до сведения*.

Процесс стандартизации и фразеологизации деловой речи можно проследить на примерах употребления так называемых расщепленных сказуемых — оборотов типа *оказать помощь, произвести ремонт* и др. Расщепленные сказуемые широко проникают в деловые тексты в связи с тем, что:

1) далеко не все словосочетания типа *провести опрос* или *вести следствие* имеют параллельные глагольные формы: нельзя, например, заменить глаголами такие выражения, как *установить порядок, провести мероприятие* (в этом случае употребление расщепленных сказуемых обязательно);

2) значение сочетания «глагол + существительное» может не совпадать со значением соответствующего ему глагола: *провести соревнование* и *соревноваться* (при использовании глаголов нередко изменяются залоговые или видовые значения);

3) в сочетаниях «глагол + существительное» глаголы не просто указывают на факт действия, но и выражают некоторые дополнительные смысловые оттенки; так, глагол *приносить* (*приносить доход*) не совпадает по своему значению с глаголом *допустить* (*не допустить потери прибыли*), хотя оба устанавливают лишь факт действия, раскрываемого значением существительного;

4) в сочетаниях «глагол + существительное» широко используются термины, точно квалифицирующие то или иное явление; например, выражение *произвести расчет* неравнозначно глаголу *рассчитать*, так как слово *расчет* — это термин, официальное наименование определенного вида платежа;

5) в сочетания «глагол + существительное» могут вводиться различные определения: *оказать материальную помощь*; такие сложные словосочетания не всегда могут быть заменены конструкциями «глагол + наречие» (ср.: *материально помочь*).

При редактировании служебных документов необходимо учитывать, что действенность языковых средств, в том числе и фразеологии, должна оцениваться только в условиях контекста, с учетом стиля языка и вида текста.